

Плеханова Марина Викторовна, Хмелидзе Ирина Николаевна

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В статье обосновывается актуальность и рассматривается специфика обучения немецкому языку как второму иностранному после английского в техническом вузе. Проводится краткий анализ аргументов лингводидактического плана в пользу многоязычия в техническом вузе. Основное внимание в работе авторы акцентируют на теоретическом анализе основополагающих принципов и подходов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/2/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 135-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.112.2:81'243:378.662

В статье обосновывается актуальность и рассматривается специфика обучения немецкому языку как второму иностранному после английского в техническом вузе. Проводится краткий анализ аргументов лингводидактического плана в пользу многоязычия в техническом вузе. Основное внимание в работе авторы акцентируют на теоретическом анализе основополагающих принципов и подходов.

Ключевые слова и фразы: факторы, влияющие на обучение и изучение немецкого языка как второго иностранного; автономный подход; принцип опоры и компаративной связи с первым иностранным и родным языком; принцип индивидуализации обучения; когнитивный принцип.

Марина Викторовна Плеханова, к. пед. н.

Ирина Николаевна Хмелидзе, к. пед. н.

Кафедра немецкого языка

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

plehanova@tpu.ru, khmelidze@tpu.ru

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ[©]

Изучение второго иностранного языка в системе высшего профессионального образования Российской Федерации на факультетах технического профиля становится все более востребованным, что обусловлено современными образовательными тенденциями: подготовка конкурентоспособных российских специалистов, способных представлять и защищать результаты инновационной инженерной деятельности на иностранном языке; повышение академической мобильности; интернационализация российского высшего образования в целом.

К вопросам обучения второму иностранному языку (ИЯ2) обращаются многие отечественные и зарубежные ученые и практики [1-3; 9; 11] и мн. др. Несмотря на это, нельзя сказать, что статус предмета «Второй иностранный язык» в техническом вузе однозначно определен. Кроме того, практика свидетельствует о необходимости дополнительного осмысления и уточнения основных положений обучения немецкому как второму иностранному языку после английского.

Цель данной статьи заключается в рассмотрении и кратком анализе факторов, влияющих на процессы обучения и изучения немецкого языка как ИЯ2 в техническом вузе, а также в определении принципов обучения с учетом специфики данного иностранного языка.

Выбор немецкого языка в качестве ИЯ2 в техническом вузе неслучаен и актуален для многих российских регионов. Ратификация положений Болонского соглашения в Российской Федерации и в Германии в 2010 году способствовала интенсификации взаимодействия, укреплению и расширению сотрудничества между российскими и германскими вузами. Без преувеличения можно сказать, что именно Германия наиболее открыта для российских специалистов в сфере образования, науки, повышения квалификации и является одним из важнейших целевых регионов и перспективным партнером для российских вузов в работе по интернационализации образовательного продукта.

Определение цели обучения ИЯ2 в техническом вузе представляется ключевым моментом в определении принципов обучения и разработке дидактико-методических положений. Рассмотрим эту цель подробнее.

В качестве примера приведем опыт кафедры немецкого языка Национального исследовательского Томского политехнического университета, разработавшей курс для слушателей, изучавших английский язык в качестве первого иностранного языка (ИЯ1) и планирующих участие в программах академических обменов с вузами немецкоязычных стран. Целью курса «Немецкий язык для академической мобильности» является формирование коммуникативной компетенции, то есть способности и готовности осуществлять непосредственное (говорение, понимание на слух) и опосредованное общение (чтение и письмо) на уровне адаптации к условиям проживания и обучения в немецкоязычных странах.

В центре процесса обучения немецкому языку как ИЯ2 в техническом вузе стоит приобретение опыта социального взаимодействия, сотрудничества и совместного решения проблем в реальной межкультурной коммуникации при обучении в зарубежном вузе.

Для сравнения, целью программы языковой подготовки по немецкому языку как ИЯ1 в техническом вузе является формирование межкультурной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции, позволяющей выпускнику интегрироваться в международную профессиональную и научную среду.

Сопоставление целей обучения ИЯ1 и ИЯ2 позволяет сделать вывод об их аналогичности в парадигме коммуникативного и межкультурного подходов. Это же релевантно, на наш взгляд, и для принципов обучения, что подтверждается и тем, что «система билингвистического обучения может быть эффективной лишь в том случае, если её составные части связаны единством методических принципов» [1].

Таким образом, при обучении ИЯ2 речь должна идти не о создании совершенно новой дидактико-методической концепции или парадигмы, а об определении частных условий реализации и факторов, влияющих на обучение и изучение немецкого языка как ИЯ2, и в связи с этим об уточнении, анализе и дифференцировании положений общей концепции преподавания иностранного языка.

К таким детерминирующим факторам можно отнести:

1. Особенности языкового и страноведческого материала.
2. Особенности целевой группы.
3. Условия обучения и изучения.

Исходя из вышесказанного, процесс обучения немецкому языку как ИЯ2, нацеленный на формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции в социально-бытовой, академической и общепрофессиональной сферах общения строится на следующих основных **принципах**. Рассмотрим их с позиции трех названных факторов.

Особенности языкового и страноведческого материала немецкого (ИЯ2) и английского (ИЯ1) языков обуславливают выделение **принципа опоры и компаративной связи с английским и родным языком обучающихся** в качестве одного из ключевых принципов обучения немецкому языку. Значимость данного принципа определена и доказана в работах многих исследователей [1; 3; 12] и др. Нашей задачей является определение условий реализации данного принципа в контексте обучения немецкому языку как ИЯ2 в техническом вузе.

Практика обучения подтверждает, что наличие у обучающихся даже начальных знаний английского языка, обеспечивает более быстрое и результативное овладение немецким языком. Это вызвано следующими лингвистическими особенностями соизучаемых языков, обусловленные их генетической близостью:

- 1) использование латинской письменности;
- 2) сходство некоторых фонетических явлений;
- 3) близкие по структуре и семантике грамматические явления;
- 4) наличие общего пласта лексики германского происхождения;
- 5) сходные речевые модели, изучающиеся на начальном этапе [4; 12].

Взаимодействие соизучаемых английского и немецкого языков требует особого внимания, поскольку наряду с объединяющими характеристиками нельзя не отметить и ряд характерных отличий, наиболее ярко выраженных следующих уровнях:

- на *фонетическом уровне*: ударения слов, интонация в предложениях, правописание;
- на *грамматическом уровне*: артикли, рамочная конструкция предложений, порядок слов в сложноподчиненных предложениях и др.;
- на *лексическом уровне*: «ложные друзья» (нем. *falsche Freunde*) - слова сходные по написанию или произношению, но различающиеся по значению (например, англ. *become* и нем. *bekommen*).

Все эти явления могут оказывать интерферирующее влияние. Экспликация данных различий, систематическое привлечение ассоциаций из английского языка, осознанное и целенаправленное сопоставление, сравнение и анализ явлений на уровне языковой системы, а также культурных феноменов, формирование стратегий работы с ними помогает преодолеть интерференцию и организовать процесс обучения немецкому языку более рационально и оптимально.

Что касается роли родного языка в изучении немецкого как ИЯ2, важно отметить следующее. Используя опору на родной язык, в нашем случае на русский, в ситуациях, когда это методически и дидактически целесообразно, важно не забывать, что русский и немецкий языки не являются родственными. Следовательно, опора на английский, относящийся как и немецкий к германской группе языков, более рациональна, чем опора на русский язык, принадлежащий к славянской группе.

В данной связи необходимо пересмотреть роль и функции преподавателя немецкого языка как ИЯ2, разработать требования к уровню его профессиональной компетенции. Очевидным становится и то, что обязательным требованием является владение преподавателем английским языком, а также знание техник и стратегий, направленных на актуализацию опыта обучающихся, приобретенного в процессе изучения ИЯ1. Задача преподавателя научить студентов использовать этот опыт самостоятельно и эффективно. Что в свою очередь повышает значимость автономного подхода при изучении ИЯ2 в техническом вузе.

Под автономным подходом мы понимаем системную организацию и самоорганизацию образовательного процесса, включающую все его компоненты и, прежде всего, субъектов педагогического взаимодействия, которая акцентирует внимание на двух параметрах: деятельностном и личностном. Деятельностный параметр предполагает передачу преподавателем функций управления учебной деятельностью студентам посредством стратегий. Личностный параметр базируется на таких качествах личности обучающегося, как рефлексивность, ответственность, самостоятельность и др., входящими в состав ключевых компетентностей. Оба компонента составляют в комплексе автономность субъекта образовательного процесса и позволяют обучающимся действовать наиболее эффективным и рациональным способом при решении учебных / образовательных задач [7, с. 93].

Что касается следующего фактора, влияющего на специфику изучения и обучения немецкого как ИЯ2 - *особенности целевой группы* - то здесь на первый план вновь выходит автономный подход, и в частности один из его основополагающих принципов - **индивидуализация обучения**.

Необходимость учета данного принципа при обучении ИЯ2 доказана в работах С. Э. Бариновой, Н. Д. Гальсковой, А. В. Щепиловой, Г. Нойнера и др. [1; 3; 9; 12] и др. Мы постараемся определить специфику реализации данного принципа с позиции обучения немецкому языку как ИЯ2 в вузах технического профиля.

Принцип индивидуализации при обучении немецкому языку как ИЯ2 приобретает особое значение в развитии личности студента. Данный принцип предполагает учет индивидуальных особенностей обучающихся при выполнении коммуникативных заданий, предоставление обучающимся возможности ориентироваться на свои потребности и интересы и выполнять дифференцированные задания.

Наблюдения показывают, что студенты технических направлений выбирают ИЯ как ИЯ2 не столько с целью расширить свой общий кругозор и повысить образовательный уровень, сколько с намерением приобрести конкретные знания, компетенции, необходимые в настоящем и будущем. При этом они ставят перед собой и преподавателем узкопрактические задачи, связанные с профессиональной и научной деятельностью, академической мобильностью. Обучающийся ориентируется на свои реальные потребности, что объясняет высокий уровень осознанной мотивации к изучению второго иностранного языка. В связи с вышесказанным, принцип индивидуализации, реализация которого зависит от степени автономии обучающегося, является одним из основополагающих и позволяет организовать курс наиболее оптимально с учетом индивидуальных потребностей каждого студента и поддержания мотивации.

Автономия обучающегося связана с формированием у него готовности и привычки самостоятельно и активно работать, умением осознанно оценивать свой лингвокультурный опыт и, в случае необходимости, корректировать его, принимать собственные независимые решения и брать на себя ответственность за результаты изучения языка. Поэтому реализация данного принципа предусматривает овладение обучающимися различными стратегиями работы над языком, в основе которых лежат общеучебные умения. Важную роль также играют творческие задания, проектная работа, ситуации, в которых обучающемуся необходимо брать на себя ответственность за результаты и качество выполнения общего группового задания [3].

При этом важно подчеркнуть, что принцип индивидуализации не противоречит значимости групповой работы в автономном обучении. Положительное влияние совместной деятельности обучающихся на результаты их учебной деятельности, активизирующей и мотивирующей влияния групповой работы на развитие коммуникативных умений обучающихся подтверждается многочисленными исследованиями в данной области. Это объясняется возникновением синергетического эффекта как состояния, «при котором активно и совместно действующие партнеры по обучению оказывают друг на друга усиливающее воздействие, и поэтому имеют лучшие результаты, чем, если бы они достигали намеченную цель по одиночке, изолированно друг от друга» [6, с. 190]. В условиях сотрудничества успешнее решаются сложные мыслительные задачи, лучше усваивается новый материал.

В свою очередь выполнение индивидуальных, дифференцированных (по уровню сложности, тематике, целям и задачам в зависимости от потребностей конкретного студента) заданий развивает навыки самостоятельной работы над языком, умение работать со справочной литературой, самостоятельно оформить и передать другим полученную информацию, развивает мышление и творческие способности обучающихся [1]. Приемы обучения, реализуемые в контексте автономного подхода на сознательной основе, развивают независимость мышления и действия, желание самим управлять своим обучением и оценивать его.

Перейдем к следующему детерминирующему фактору - *условиям обучения и изучения*, наиболее значимыми из которых являются как с позиции изучения, так и обучения: ограниченный временной бюджет, наличие у обучающихся опыта изучения ИЯ1. Остановимся на них подробнее.

Как правило, на изучение ИЯ2 в техническом вузе отводится меньше времени, чем ИЯ1. Традиционный подход к решению этой проблемы - сокращение объема изучаемого материала, быстрая и сжатая презентация нового материала, ограничение времени на упражнения, сокращение или отсутствие времени на повторение. Этот подход часто приводит к демотивации обучающихся к изучению ИЯ2 и тем самым затрудняет достижение основной цели.

Таким образом, при обучении ИЯ2 очевидна необходимость разработки интенсивных стратегий и техник, способов и приемов обучения и изучения ИЯ. При их разработке, нужно исходить из того, что обучающиеся уже владеют основными языковыми феноменами ИЯ1 (например, грамматическими явлениями: элементарные структуры предложений, личные и притяжательные местоимения, образование множественного числа, отрицание и т.п.). Эти знания являются предпосылкой повышения эффективности изучения ИЯ2.

Кроме того, процесс обучения ИЯ2 должен базироваться на активизации когнитивных процессов - ассоциации, сравнение, сопоставление, поиск, анализ и др. Необходимо создавать условия, побуждающие обучающихся к обдумыванию, сравнению, обсуждению, переспросам, постановке гипотез, экспериментированию и сотрудничеству. Соответственно материалы для обучения ИЯ2 должны давать импульсы к автономному изучению ИЯ2, к самостоятельному распознаванию, сопоставлению феноменов ИЯ1 и ИЯ2, выявлению закономерностей. Важным является анализ и рефлексия не только результатов, но и процесса изучения ИЯ, систематическое обсуждение того, как повысить эффективность использования имеющихся знаний ИЯ1.

Следовательно, **когнитивный принцип** при обучении ИЯ2 является абсолютной необходимостью для интенсификации учебного процесса в условиях ограниченного количества часов, отводимого на изучение ИЯ2. Именно при изучении ИЯ2 и последующих языков обучающийся может идти путем естественного познания - от понимания свойств и назначения целого к ее структуре и ее составляющим [9].

Основываясь на представленном материале, можно сделать следующие выводы: инструментом реализации цели и основных задач обучения ИЯ2 является методология, общая для современного обучения иностранным языкам, дополненная комплексом специфических принципов, применимых к обучению ИЯ2. Теоретический анализ факторов обучения и изучения немецкого как языка как ИЯ 2 позволил выявить в качестве основополагающих принципов: *принцип опоры и компаративной связи с первым иностранным и родным языком, принцип индивидуализации обучения, а также когнитивный принцип.*

Анализ позволяет понять, каким образом следует подходить к организации, содержания обучения, форм и методов обучения, чтобы студенты приобретали эксплицитно и имплицитно опыт формирования и совершенствования стратегий обучения. Исследование показало, что соизучение английского и немецкого языков имеет особые преимущества для русских обучающихся, основанные на языковой схожести этих двух языков. В числе оснований, определяющих актуальность данной темы, - возможность выявить в процессе исследования основных положений обучения ИЯ2 компоненты целостной концепции при учете выделенных факторов и лингвистических особенностей.

Список литературы

1. **Барина С. Э.** Инновационные технологии в обучении иностранным языкам: принципы построения факультативного курса «Второй иностранный язык в общеобразовательной школе» [Электронный ресурс]. URL: <http://festival.1september.ru/authors/210-482-920/> (дата обращения: 11.11.2011).
2. **Гальскова Н. Д.** Немецкий язык как второй иностранный: 7-11 классы [Электронный ресурс]. URL: http://www.prosv.ru/ebooks/Galskova_Nemeckii_7-11kl/index.html (дата обращения: 20.06.2010).
3. **Гиренко И. В.** Об особенностях обучения немецкому языку как второму иностранному на базе английского в технических вузах [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/3_KAND_2007/Philologia/18893.doc.htm (дата обращения: 10.06.2010).
4. **Иванова Н. К.** Российская языковая политика: проблемы и перспективы // Иностранный язык в техническом вузе: проблемы и перспективы преподавания: материалы научно-практической конференции, 4-5 июня 2009 г. / сост. Н. К. Иванова; Иван. гос. хим.-технол. ун-т. Иваново, 2009. 117 с.
5. **Петрова А. А.** Языковая политика в России: проблемы и перспективы изучения и преподавания иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2009. № 2. С. 105-108.
6. **Серова Т. С.** Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2001. 211 с.
7. **Хмелидзе И. Н.** Обучение иноязычной письменной речи студентов неязыковых специальностей на основе автономного подхода (немецкий язык, базовый курс): автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Ярославль, 2009. 22 с.
8. **Цатурова И. А.** Парадигма языкового образования в высшей школе в XXI веке - «учить студента учиться» [Электронный ресурс] // Образование и общество. 2004. № 4. URL: http://education.recom.ru/3_2004/46.html (дата обращения: 17.09.2010).
9. **Щепилова А. В.** Когнитивный принцип в обучении второму иностранному языку: к вопросу о теоретическом обосновании // Иностранные языки в школе. 2003. № 2. С. 4-11.
10. **Яковлева Л. Н.** Проблема межкультурной коммуникации в процессе изучения второго иностранного языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscenter.ru/22.html> (дата обращения: 12.08.2010).
11. **Neuner G.** Lernerautonomie und Lernstrategien: zu einer weiteren Fernstudieneinheit // Deutsch als Fremdsprache: Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer. 2003. Heft 4. S. 240-244.
12. **Neuner G., Hufeisen B., Kursiša A., Marx N., Koithan U., Erlenwein S.** Deutsch als zweite Fremdsprache: Fernstudieneinheit 26 / Goethe-Institut. München: Langenscheidt, 2009.
13. **Rampillon U.** Aufgabentypologie zum autonomen Lernen. Ismaning: Hueber Verlag, 2000. 136 S.

PRINCIPLES OF TEACHING GERMAN AS THE SECOND FOREIGN LANGUAGE IN A TECHNICAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION

Marina Viktorovna Plekhanova, Ph. D. in Pedagogy

Irina Nikolaevna Khmelidze, Ph. D. in Pedagogy

Department of German Language

National Research Tomsk Polytechnic University

plekhanova@tpu.ru, khmelidze@tpu.ru

The article substantiates the topicality and considers the specificity of teaching German as the second foreign language after English in a technical institute of higher education. The brief analysis of linguo-didactic arguments in favor of multilingualism in a technical institution of higher education is carried out. Special attention is paid to the theoretical analysis of basic principles and approaches.

Key words and phrases: factors influencing teaching and studying German as the second foreign language; autonomous approach; principle of relying and comparative connection with the first foreign and native language; principle of teaching individualization; cognitive principle.